# Mossoul

# الموصل

# ARTi VISTA

Association loi 1901

+336.14.93.01.63 / Artivista2018gmail.com

| | | | |
|---|---|---|---|
| Coordination | Claire Prat-Marca | كلير براماركا | التنسيق |
| Photos | Thibault Lefébure | تيبو ليفيبور | الصور |
| Rédaction | Noé Pignède | نوح بينياد | النص |
| Mise en page | Margot Cadier<br>Clara Aboulker | مارجو كادير<br>كلارا ابولكر | تصميم الكتاب |
| Traduction | Sara Hamdy | سارة حمدي | ترجمة |
| Relecture | André Spiga<br>Sami Boukhelifa | انريه سبيجا<br>سامي بوخليفة | التدقيق اللغوي |

# Université de Mossoul 2020

# جامعة الموصل ٢٠٢٠

« La culture, c'est la mémoire du peuple,
la conscience collective de la continuité historique,
le mode de pensée et de vivre. »

«الثقافة هي ذاكرة الشعوب والوعي الجماعي وطريقة التفكير
والعيش للاستمرار التاريخي.»

**Milan Kundera**
ميلان كونديرا

Avant-propos p.10
*Aux couleurs de l'espoir*

Mossoul p.13 -p.27
*Des années noires à la libération*

Les acteurs du projet p.29 - p.51
*L'équipe*
*Les étudiants*

Récit d'une réalisation p.52 - p.75

Remerciements p.76 - p.79
*Nos mécènes et partenaires*

المقدمة ١٠
بألوان الآمل

الموصل ١٣ — ٢٧
من سنوات الظلام إلى التحرير

الجهات الفاعلة في المشروع ٢٩ — ٥١
الفريق
الطلاب

عن المشروع ٥٢ — ٧٥

شكر وتقدير ٧٦ — ٧٩
الراعيين الرسميين والشركاء

« Demain sera plus beau qu'hier. »

«ترجع احلى»

# Aux couleurs de l'espoir

« De la rive ouest de Mossoul, il ne reste que des ruines. Un dédale de ruelles désertées par ses habitants où s'entassent des gravats. » C'est par ces mots que commence mon premier reportage à Mossoul, à l'automne 2018. Nous sommes plus d'un an après la chute de Daesh ; la ville ressemble toujours à un champ de bataille. Les vieilles maisons de pierre et de marbre éventrées par les bombes s'effondrent. Une marée d'ordures flotte dans les rues boueuses, défoncées par les mortiers. L'odeur des derniers cadavres encore enfouis sous les décombres plane dans l'air brûlant.

Je promène mon micro dans une ville fantôme où seuls quelques habitants sont revenus. Trop pauvres pour fuir ailleurs, épuisés par la vie dans les camps de déplacés, ces Mossouliottes tentent de reconstruire ce qu'il reste de chez eux. Tous décrivent l'enfer de l'occupation, la mort de leurs proches, le sentiment d'abandon depuis la libération. La nostalgie, aussi. Celle d'une ville de culture, multi-ethnique et joyeuse, fragments d'une vie passée auxquels chacun se raccroche pour ne pas sombrer.

À la nuit tombée, assis sur une chaise en plastique plantée au milieu des ruines de son salon, un vieil homme me raconte ses années de jeunesse à Mossoul. Un verre de whisky à la main, il se rappelle du chant des muezzins se mêlant aux cloches des églises, des étals du bazar débordant de fruits et d'épices, des cafés peuplés de peintres et de poètes. De ces jours heureux, il ne reste que des souvenirs que les Mossouliottes racontent inlassablement, comme on souffle sur un foyer pour l'empêcher de s'éteindre. Le rêve de voir un jour cette époque renaître perdure.

C'est dans cet espoir que s'inscrit le projet d'Artivista à Mossoul : participer à la reconstruction de cette ville coupée du monde, en suivant le quotidien de femmes et d'hommes qui continuent de créer malgré la peur. Comme une nécessité d'enfin raconter une autre histoire que celle de la guerre.

Noé Pignède
Journaliste





# بألوان الآمل

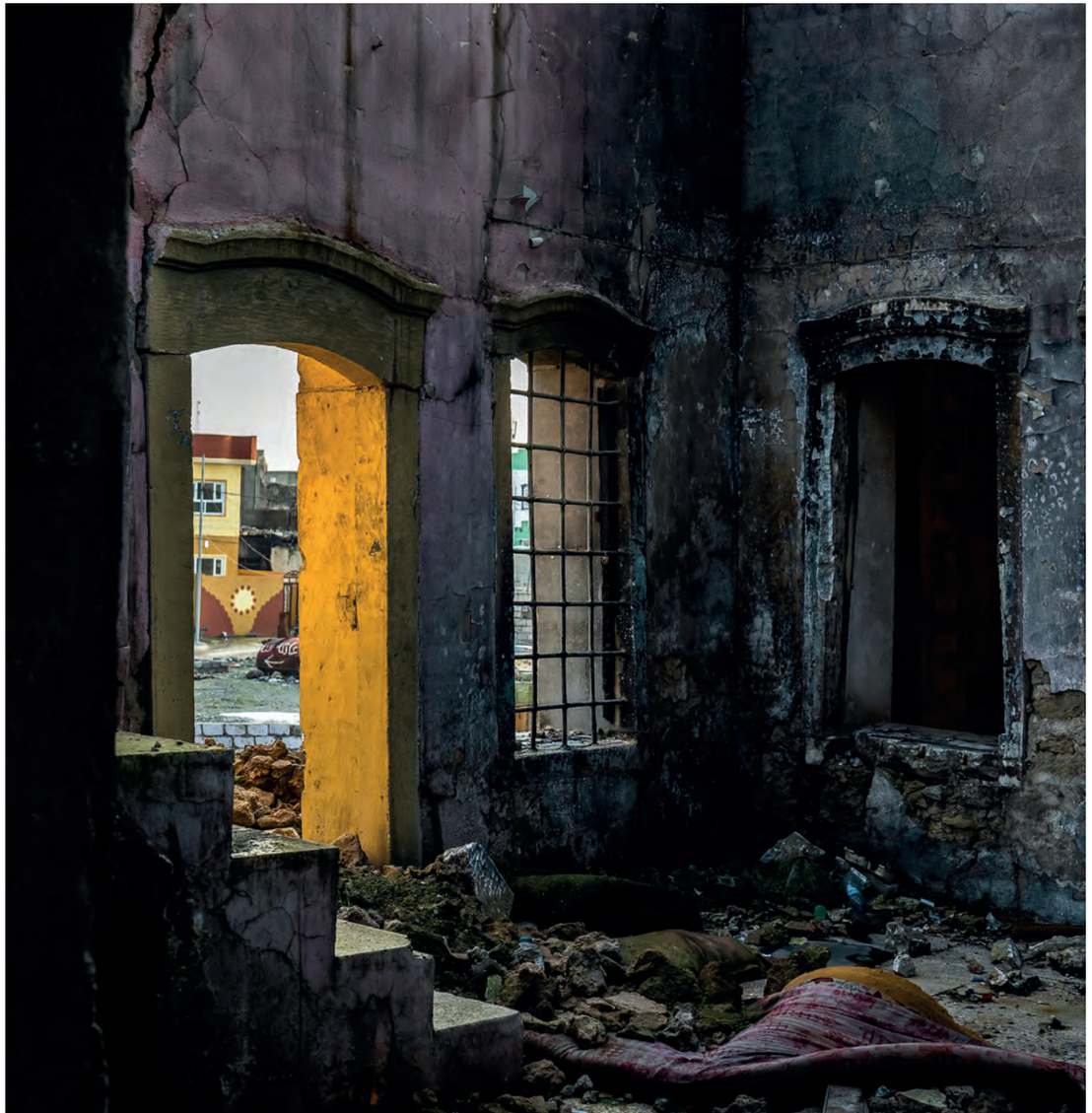
لا تـزال هنـاك أنقـاض في الضفـة الغربية للموصـل ومتاهات بين الأزقـة المهجـورة مـن قبل سـكانها حيـث تتراكم الأطـلال. بهذه الكلمـات يبدأ تقريـري الأول في الموصل في خريف عام ٢٠١٨. لقد مـر أكثر من عام على سـقوط داعش ولا تـزال المدينة تبدو وكأنها سـاحة معركة. المنـازل الحجرية والرخامية القديمـة التي مزقتها القنابـل تنهـار. يتدفق كـم من القمامـة الموحلة في الشـوارع التي حطمتهـا قذائـف الهاون. رائحة آخر الجثـث التي لا تزال مدفونة تحت الردم تحوم في الهواء المحترق.

خلال تجولي بالميكروفون و كأني فى بلدة أشباح لم يعد فيها سوى عدد قليل من السـكان فقراء للغاية و غير قادرين حتى على الفرار ومرهقـين مـن الحياة في مخيمـات النازحين. يحـاول أهل الموصل إعادة بناء ما تبقى من منازلهم وكأنهم في جحيم الاحتلال يعانون مـن موت الأحبة وشـعورهم بالهجـر والحنين منـذ التحرير. تلك المدينـة الثقافية المبهجة متعددة الأعراق يتمسـك بها كل فرد حتى لايغرق.

مـع حلول الليل جالسًـا على كرسي بلاسـتيكي فـوق أنقاض غرفة المعيشـة. يخبرني رجل عجوز عن شـبابه في الموصل مع كوب من الويسـكي يحملـه في يده يتذكر صوت المـؤذن مختلطا مع أجراس الكنيسـة وأكشـاك البازار المليئة بالفواكه والتوابل والمقاهي المليئة بالرسـامين والشـعراء. ومن تلك الأيام السـعيدة تبقـى الذكريات فقـط التـي يرويهـا آهل الموصل بلا كلـل مثل الذي يوقـد النار في المدفـأة لا يحـب أن يتركها للخروج. لا يـزال حلم رؤية هذا العصر من جديد يولد من جديد.

يندرج مشروع أرتيفيسـتا في الموصل ضمن هذا الأمل للمشاركة في إعـادة إعمار هذه المدينة المعزولة عن بقية العالم وفي أعقاب الحياة اليومية للنسـاء والرجـال الذين يواصلون ابداعهـم على الرغم من الخوف كضرورة للتواصل الإبداعي بعيدا عن معاناة الحرب.

نوح بينياد
صحفي

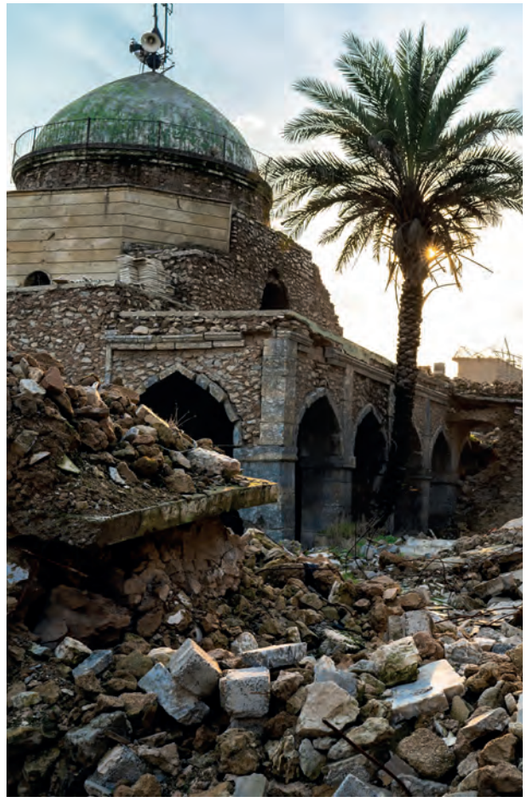


# Mossoul
# الموصل

## Des années noires à la libération
## من سنوات الظلام إلى التحرير

«Nos politiciens ne comprennent pas le pouvoir de l'art et de la culture. C'est pourtant notre meilleure arme contre l'obscurantisme.»

Nabeel Atraqchi,
directeur du Conservatoire de Mossoul



Mosquée,
vieille ville de Mossoul

المسجد.
مدينة الموصل القديمة

Deux ans et demi après la chute de Daesh, les habitants de Mossoul peinent à reconstruire leur ville. Ancienne capitale irakienne de l'organisation terroriste, la moitié de la cité a été détruite par les bombardements de l'aviation de la coalition internationale et les combats. Ses maisons de pierre et de marbre, ses portes sculptées, ses mosquées, ses synagogues et ses églises ont été réduites en cendres.

Construite sur les ruines de Ninive, l'une des plus anciennes cités de Mésopotamie, Mossoul est restée au fil des siècles un haut lieu de culture. Au milieu du XX[e] siècle, la deuxième ville d'Irak qui héberge de nombreux peintres, poètes et musiciens, connaît une longue période de prospérité. Mais la guerre contre l'Iran dans les années 1980, l'invasion du Koweït en 1990, puis les sanctions internationales contre le régime de Saddam Hussein plongent les Irakiens dans la crise économique et l'isolement. Faute de pouvoir continuer à vivre de leur travail, beaucoup d'artistes s'exilent à l'étranger.

Vue sur le Tigre
depuis la rive ouest

نهر دجلة من
الضفة الغربية

«السياسيون لا يفهمون قوة الفن والثقافة ومع ذلك فهو أفضل سلاح لدينا ضد الظلام.»

نبيل الاطرقجي/ مدير مدرسة الموصل للموسيقى

بعد عامين ونصف من سقوط داعش يعاني سكان الموصل من أجل إعادة بناء مدينتهم. العاصمة العراقية السابقة للتنظيم الإرهابي نصف المدينة دمرته قصف طيران التحالف الدولي والقتال. لقد تم تحويل منازل المدينة الحجرية والرخامية وأبوابها المنحوتة والمساجد والمعابد والكنائس إلى رماد.

بنيت على أنقاض نينوى واحدة من أقدم المدن في بلاد ما بين النهرين وظلت الموصل على مر القرون مركزًا ثقافيًا مهمًا. في منتصف القرن العشرين تمتعت ثاني أكبر مدينة في العراق موطن العديد من الرسامين والشعراء والموسيقيين بفترة طويلة من الازدهار لكن الحرب ضد إيران في الثمانينيات وغزو الكويت عام ١٩٩٠ ثم العقوبات الدولية ضد نظام صدام حسين أغرقت العراقيين في أزمة اقتصادية وعزلة جعلتهم غير قادرين على كسب العيش من عملهم لذلك هاجر العديد من الفنانين إلى المنفى في الخارج.

Vieille ville de Mossoul

مدينة الموصل القديمة

Maison traditionnelle, quartier juif, Mossoul

بيت تقليدي بالحي اليهودي في الموصل

Checkpoint militaire, entrée de l'Universté de Mossoul

نقطة تفتيش عسكرية على مدخل جامعة الموصل

Après la chute de Saddam Hussein en 2003, certains artistes espèrent un vent de liberté. Un mirage. Le chaos laissé par l'invasion américaine entraîne la montée en puissance d'Al-Qaïda. Les salafistes, qui considèrent l'art comme haram (illicite), menacent les intellectuels et leurs familles. S'ensuit une lente agonie de la scène culturelle mossouliotte à laquelle Daech, qui s'empare de la ville en juin 2014, porte le coup de grâce : l'art est banni et ses défenseurs jetés en prison, torturés ou exécutés.

بعد سـقوط صدام حسين عام ٢٠٠٣ يؤمن بعض الفنانين برياح الحرية. سراب.
أدت الفـوضى التـي خلفها الغـزو الأمريكي إلى ظهور القاعدة. السـلفيون الذيـن يعتـبرون الفن حرامًـا ويهددون المثقفـين وعائلاتهـم. ويتبع ذلك المعاناة البطيئة للمشـهد الثقافي في الموصل وداعش الذي سيطر على المدينة في حزيـران ٢٠١٤. الضربة النهائية: الفن ممنـوع وإلقاء المدافعين عنه في السجن أو التعذيب أو الإعدام.

Alors que le chef des djihadistes Abou Bakr al-Baghdadi proclame l'établissement d'un « Califat » depuis la mosquée Al-Nouri de Mossoul, de nombreux artistes choisissent de fuir la ville. Les autres passeront trois ans dans la clandestinité, leurs toiles cachées dans des sous-sols, leurs instruments enterrés dans des jardins.

بينما يعلن زعيم الجهاديين أبو بكر البغدادي عن إنشاء «الخلافة» من مسجد النوري بالموصل، يقرر العديد من الفنانين الفرار من المدينة. سيقضي المبدعون الآخرون ثلاث سنوات في الاختباء وكانت لوحاتهم مخبأة في الطوابق السفلية وآلاتهم مدفونة في الحدائق.

أنقاض قصر صدام حسين. جامعة الموصل

Ruines du palais de Saddam Hussein,
Université de Mossoul

À l'été 2017, Mossoul est finalement libérée du joug de Daesh par la coalition internationale après neuf mois de combats. La bataille, décrite comme « le plus violent affrontement urbain depuis la fin de la Seconde Guerre mondiale » par le général américain en charge de l'offensive, a coûté la vie à plus de 10 000 civils et rasé la quasi-totalité de la rive ouest, le cœur historique de la ville. Tout est à reconstruire.

Si les armes ont chassé les djihadistes, les artistes œuvrent désormais à libérer les âmes de leur empreinte.

في صيف عام ٢٠١٧، تم تحرير الموصل أخيرًا من داعش من قبل التحالف الدولي بعد تسعة أشهر من القتال. المعركة التي وصفها الجنرال الأمريكي المسؤول عن الهجوم بأنها المواجهة الحضرية الأكثر عنفا منذ نهاية الحرب العالمية الثانية والتي أودت بحياة أكثر من ١٠٠٠٠ مدني ودمرت تقريبا الضفة الغربية بكاملها وهي القلب التاريخي للمدينة. يجب إعادة بناء كل شيء.
إذا كانت الأسلحة قد طردت الجهاديين فإن الفنانين يعملون الآن على تحرير النفوس من نفوذهم.

# Les acteurs du projet
# الجهات الفاعلة في المشروع

# Tim Zdey
# تيم زدي

Né à Hongkong en 1989, Tim Zdey arrive en France en 1997. En 2014, alors qu'il est installé en Inde depuis deux ans, il démissionne de son travail dans la finance pour se consacrer exclusivement à la peinture, sa passion de toujours. Depuis son retour à Paris, Tim partage son temps entre des projets institutionnels et des initiatives humanitaires. Il collabore avec la maison de luxe Hermès, la Ville de Paris, réalise des expositions à Bogota, Mexico ou encore Bruxelles, et s'engage auprès des populations fragiles à travers le monde. Ainsi, il a repeint une école maternelle à Paris avec des jeunes de la protection de l'enfance, coloré les murs d'écoles colombiennes et mexicaines avec l'aide des minorités indigènes locales, financé et accompagné la rénovation d'une école dans les montagnes de l'Himalaya au Népal... Après avoir participé à l'échange organisé par Artivista au Brésil en 2018, Tim Zdey rejoint avec enthousiasme le nouveau projet de l'association à Mossoul.

وُلد تيم في هونغ كونغ عام ١٩٨٩ ووصل إلى فرنسا في عام ١٩٩٧ وفي عام ٢٠١٤ بعد أن عاش في الهند لمدة عامين استقال من عمله المالي ليكرس نفسه حصريًا للرسم فهو شغفه مدى الحياة. منذ عودته إلى باريس يوزع تيم وقته بين المشاريع المؤسسية والمبادرات الإنسانية ويتعاون مع الشركة الفاخرة هيرميس ومدينة باريس ويقيم معارض في بوغوتا ومدينة ميكسكو وبروكسل. وهو ملتزم بمساعدة السكان المهمشين في جميع أنحاء العالم. على سبيل المثال، قام بإعادة طلاء مدرسة حضانة في باريس مع شباب من خدمة حماية الطفل ولون جدران المدارس الكولومبية والمكسيكية بمساعدة الأقليات من السكان الاصليين المحليين. لقد قام ايضا بتمويل ترميم مدرسة في جبال الهيمالايا في نيبال. بعد المشاركة في التبادل الذي نظمته ارتيفيستا في البرازيل عام ٢٠١٨ انضم تيم بحماس إلى المشروع الجديد في الموصل.

Après une carrière de directrice artistique dans la presse et la communication, Claire crée en 2013 une galerie itinérante, convaincue que l'art contemporain doit aller à la rencontre du public. En 2017, elle décide de donner une nouvelle dimension à ses projets en ajoutant un aspect social à son travail et fonde l'association Artivista. Après un premier projet où elle embarque huit artistes français et brésiliens dans une favela et une école de Belo Horizonte, puis dans le service pédopsychiatrique de l'hôpital Robert-Debré à Paris et dans un quartier prioritaire du Pré-Saint-Gervais, elle décide de monter un projet en Irak avec l'un d'entre eux, Tim Zdey.

بعـد أن كانـت مديرة فنيـة في الصحافة والاتصالات أنشـأت كلـير معرضًا متنقلًا في عام ٢٠١٣ مقتنعة بأن الفن المعاصر يجـب أن يصـل إلى الجمهـور. وفي عام ٢٠١٧ قـررت إعطاء بعد جديد لمشاريعها من خلال إضافة جانب اجتماعي لعملها وأسسـت جمعية ارتيفيسـتا. بعد المشروع الأول الذي أخذت فيه ثمانية فنانين فرنسـيين و برازيليين إلى فافيلا ومدرسـة في بيلـو هوريزونتـي في البرازيـل ثم إلى قسـم الطب النفسي للأطفال في مستشـفى روبـرت ديبري في باريس وإلى منطقة ذات أولوية في بريه سـان جيرفيـه (Pré-Saint-Gervais) قررت كلير إقامة مشروع في العراق مع أحدهم تيم زدي.

# Claire Prat-Marca

# كلير براماركا



# Noé Pignède

# نوح بينياد

Depuis deux ans, Noé sillonne l'Irak et la Syrie pour Radio France Internationale, la Radiotélévision suisse et le journal La Croix. Il a couvert la guerre contre l'État islamique et s'intéresse désormais aux conséquences de ce conflit sur les civils, réalisant des reportages sur le destin des enfants-soldats de Daesh, le sort réservé aux minorités chrétiennes, kurdes ou yézidis, ou encore la difficile reconstruction des villes ravagées par les bombardements occidentaux. Frappé par la résilience, la culture et le désir d'ouverture des Mossouliottes dont il raconte le quotidien, Noé propose à Artivista de lancer un projet en Irak à l'automne 2018. Un an et demi plus tard, il organise la venue de l'équipe à Mossoul.

خـلال العامـين الماضيين سـافر نـوح إلى العـراق وسـوريا للعمل مع إذاعة فرنسا الدولية والإذاعة والتلفزيون السويسري و صحيفة لاكـروا. لقد غطى حرب الدولة الإسـلامية وهو مهتم الآن بعواقب هذا الصراع على السـكان المدنيـين. يقوم بكتابة التقارير عن مصير تجنيـد الأطفـال "أشـبال الخلافـة" في داعـش و مصـير الأقليـات المسـيحية والكرديـة واليزيديـة وصعوبـة إعـادة بناء المـدن التي دمرتهـا عن طريق القصـف الغربي. بعد صدمتـه بمرونة وثقافة ورغبة انفتاح آهل الموصل الذين يروي حياتهم اليومية يقترح نوح عـلى ارتيفيسـتا إطـلاق مشروع في العـراق في خريف عـام ٢٠١٨. وبعد عام ونصف قام بتنظيم زيارة الفريق إلى الموصل.

# Thibault Lefébure
# تيبو ليفيبور

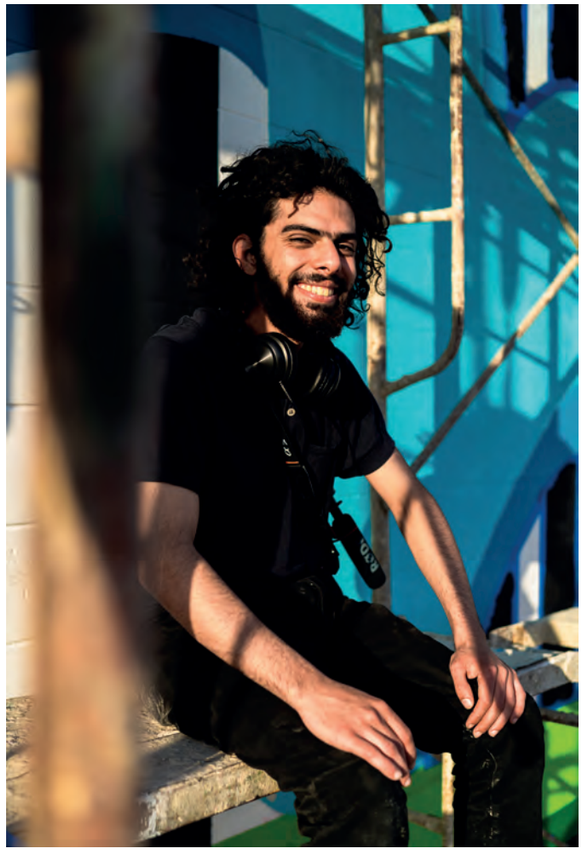
Originaire de Grenoble, Thibault découvre la photographie lors d'un voyage aux Amériques en 2012. À son retour, il construit chez lui une chambre noire pour réaliser ses propres tirages argentiques et commence à effectuer des reportages pour la presse et des projets documentaires en France et à l'étranger, notamment le long des routes migratoires. En parallèle, il travaille en tant que photographe dans les domaines du tourisme, de l'architecture et de la culture. Au printemps 2019, Thibault fait la rencontre de Noé Pignède et décide de l'accompagner sur plusieurs reportages en Irak et en Syrie. Il collabore avec Radio France Internationale, les quotidiens La Croix, Haaretz et The National, et la chaîne de télévision belge RTBF.

En février 2020, Thibault rejoint Artivista et réalise les vidéos et les photos du projet de l'association à Mossoul.

مـن مدينة غرونوبل. اكتشـف تيبـو التصويـر الفوتوغرافي خلال رحلـة إلى الأمريكتـان في عـام ٢٠١٢. منذ عودته قـام ببناء غرفة مظلمـة في المنـزل لعمل مطبوعاتـه الخاصة وبدأ في إعـداد تقارير للصحافة والمشـاريع الوثائقية في فرنسا والخارج خاصة على فيما يتعلـق بالهجـرة وطرقهـا المختلفـة. وفي الوقت نفسـه يعمل تيبو كمصـور في مجـالات السـياحة والعمـارة والثقافـة. في ربيـع عام ٢٠١٩ التقـى تيبـو مع نوح وقرر مرافقتـه في العديد من التقارير الصحفية في العراق وسوريا. تيبو يتعاون مع راديو فرنسا الدولي والصحـف اليومية لاكـروا (La Croix) وهاآرتس (Haaretz) و ذا ناشـيونال (The National) والقنـاة التلفزيونيـة البلجيكيـة (RTBF). في فبرايـر ٢٠٢٠ انضـم تيبو إلى مشروع ارتيفيسـتا في الموصل وهو مسـؤول عن إنتاج مقاطـع الفيديو والصور الخاصة بالمشروع.

Né en 1998 à Ramadi, à une centaine de kilomètres à l'ouest de Bagdad, Meethak s'installe à Erbil (Kurdistan irakien) en 2015, alors que sa région d'origine est occupée par Daesh. Il y fait la connaissance de reporters occidentaux qui l'emploient comme interprète, puis devient lui-même journaliste. Il a notamment couvert la bataille de Mossoul pour des médias irakiens et occidentaux. Depuis 2019, Meethak est reporter et présentateur pour la radio irakienne Radio al-Salam. Dans son émission « Yallah Shebab ! » (Allez les jeunes !), il s'intéresse particulièrement au quotidien de la jeunesse de son pays et reçoit des acteurs de la société civile irakienne. Il est le correspondant, le traducteur et un des vidéastes d'Artivista à Mossoul.

ولـد ميثـاق عـام ١٩٩٨ في الرمـادي على بعد حـوالي ١٠٠ كيلومترغرب بغداد وانتقل إلى أربيل في كردستان العراق في عـام ٢٠١٥ بينمـا احتلـت داعـش منطقته الأصليـة. هناك التقـى بالصحفيـين الغربيين الذين عمـل معهم كمترجم ثم أصبـح صحفيًا. عـلى وجه الخصوص قـام بتغطية معركة الموصل لوسائل الإعلام العراقية والغربية. منذ عام ٢٠١٩ كان ميثاق مراسـلا ومذيعاً في إذاعة راديو السلام العراقية في برنامجه (يلا شباب!). يهتم ميثاق بشكل خاص بالحياة اليومية لشباب بلاده ويستضيف ممثلين من المجتمع المدني العراقـي. ميثاق هو المنسـق والمترجم وواحـد من صانعي الفيديو لآرتيفيستا في الموصل.



# Meethak al-Khatib
# ميثاق الخطيب

# Sarah
# سارة

« Notre pays est trop
occupé à faire la guerre
pour prendre soin
de ses artistes.
Pourtant, nous sommes
un vecteur de paix. »

«بلدي تمر بحروب مستمرة ولا
تهتم بالفن
رغم أن الفنانين هم صناع
سلام.»

«أراد الإرهابيون قتل إنسانيتنا
لكنهم لم ينجحوا وبمجرد
هزيمة داعش ظهر الفن بطريقة
أكثر جمالا.»

« Les terroristes voulaient tuer
notre humanité,
mais ils n'ont pas réussi.
Dès que Daech a
été vaincu, l'art a refait surface
d'une manière
encore plus belle. »

# Saleh
# صالح

# Duha
# ضحى

« L’art revient progressivement à Mossoul, mais certains tentent toujours de nous décourager. C’est pour ça que nous devons continuer. »

«الفـن يعـود تدريجيـاً إلى الموصـل ولكن لا يـزال هناك من يحـاول تثبيط عزيمتنا ولهذا السبب يجب أن نستمر.»



# Rahma
# رحمة

« Je dois continuer à travailler dur pour m’améliorer, et exprimer ce que j’ai dans le cœur à travers l’art. »

«علي مواصلة العمل بجد وتحسين مهاراتي للتعبير عن ما بداخلي.»

## Omar
## عمر

« Par mon travail, j'espère porter
haut les couleurs de Mossoul
et de l'Irak à travers le monde. »

«مـن خـلال عمـلي آتمنـي أن أرفـع ألـوان
الموصل والعراق في جميع أنحاء العالم.»



## Saïf
## سيف

«للفن القدرة على محو الخوف والظلام
والقبح واسـتبدالهما بالفرح والحب والسلام
فهـو يوحـد جميـع البـشر بغـض النظر عن
آرائهم السياسية أو أصولهم أو أديانهم.»

« L'art a le pouvoir d'effacer la peur,
l'obscurité et la laideur, pour
les remplacer par la joie, l'amour
et la paix. Il unit tous les
êtres humains, quelles que soient leurs
opinions politiques,
leurs origines ou leur religion. »

# Gufran
# غفران

« Cette fresque avec nos amis français est l'un des projets les plus importants que j'ai pu réaliser. Nous pouvons en être très fiers. »

«هـذه اللوحـة الجداريـة مـع أصدقائنـا الفرنسـيين هـي واحـدة من أهم المشـاريع التي قمت بهـا على الإطـلاق يمكننا أن نفخر به.»

«عـلي الرغم من وجـود داعش وصعوبـه الحيـاه ونقـص المعدات والطلاء كانت عائلتي داعمة للغاية.»

« Sous Daesh, j'ai continué de peindre malgré le manque de matériel, de peinture et le danger. Ma famille m'a beaucoup soutenue. »

# Bushra
# بشرى

# Gufran
# غفران

« Depuis la libération, je peins dans les rues, dans les écoles, sur le visage des enfants. Je veux donner de la joie autour de moi. »

«منـذ التحريـر كنـت أرسـم في الشـوارع والمـدارس وعـلى وجـوه الأطفـال. أريـد أن أرسم البسمة حولي.»



# Tamara
# تمارا

« Je veux prouver que les femmes ont leur place en Irak, que nous sommes fortes. Comme les hommes, nous avons des rêves et des passions. Être une femme artiste n'est pas un problème. »

«أريد أن أثبت أن للمرأة مكان في العراق وأننـا أقويـاء مثـل الرجـال لدينـا أحـلام وعواطف وآن كونك فنانة ليست مشكلة.»

# Meryam
# مريم

« Ici, l'héritage des civilisations mésopotamiennes inspire l'art contemporain. C'est ce qui rend Mossoul magnifique. »

«هنا يلهم تـراث حضارات بلاد ما بـين النهريـن الفن المعـاصر وهذا ما يجعل الموصل جميلة.»

«هنـاك القليـل مـن الاهتمام والنقـد للفن في العـراق ولكن يجب أن نعتـبره تحديا وليس عقبة.»

« L'art suscite peu d'intérêt et fait souvent l'objet de critiques en Irak, mais nous devons le voir comme un défi, et non comme un obstacle. »

# Valentina
# فلنتينا

# Hassan
# حسن

« Mon but est de contribuer à faire évoluer notre société à travers l'art. En voyageant, je me suis rendu compte que beaucoup de personnes s'intéressaient à l'art. J'espère voir la même chose un jour en Irak. »

«هـدفي هو المسـاهمة في تطـور مجتمعنا من خـلال الفـن. أثناء السـفر أدركـت أن الكثير من النـاس مهتمـون بالفن وأتمنـى أن أرى نفس الشيء ذات يوم في العراق. »



# Nenous
# نينوس

« J'espère marcher dans les pas de mon père, et devenir un grand sculpteur à mon tour. »

«آتمني أن أتبـع خطى والدي وأصبح نحاتًا عظيمًا كما هو. »

Professeur de français à
l'Université de Mossoul

أستاذ اللغة الفرنسية

# Mohamed Ahmed
# محمد أحمد

Professeur au département des Beaux-Arts

أستاذ الفنون الجميلة

# Raied Alfarhen
# رائد الفرحان

# Récit d’une réalisation

# عن المشروع

## Les ingrédients d’une œuvre collective

5 jours de travail
22 litres de peinture
32 mains
36 rouleaux
40 pinceaux
45 litres de thé
200 $m^2$ de mur
356 cigarettes
432 mètres de Scotch
552 falafels
1128 photos
2 346 selfies
8 km d’échafaudage escaladés

## مستلزمات العمل الجماعي

٥ أيام
٢٢ لتر من الطلاء
٣٢ آيدي
٣٦ لفه
٤٠ فرشاة
٤٥ لترًا من الشاي
٢٠٠ متر مربع من الجدار
٣٥٦ سيجارة
٤٣٢ متر من الشريط
٥٥٢ فلافل
١١٢٨ صورة
٢٣٤٦ صورة سيلفي
تسلق ٨ كيلومترات من السقالات

Au milieu des gravats et des chantiers de reconstruction, un petit groupe d'artistes, pinceau à la main, escaladent un échafaudage d'une dizaine de mètres.

À l'œuvre, neuf femmes et cinq hommes, d'âges, de religions et d'origines différents, unis par un projet commun : peindre un mur de 200 m² en plein cœur de leur université, largement détruite par la guerre. À leurs côtés, le français Tim Zdey coordonne la réalisation du projet. Une œuvre collective, d'abord esquissée par cet artiste expérimenté, à laquelle les étudiants ont su apporter leur vision et leur savoir-faire.

وسط الأنقاض ومواقع إعادة البناء تتسلق مجموعة صغيرة من الفنانين والفرش في اليد سقالة يبلغ ارتفاعها حوالي عشرة أمتار. في العمل يوجد تسعة نساء وخمسة رجال من مختلف الأعمار والأديان والأصول يوحدهم مشروع مشترك وهو إنشاء لوحة جدارية جماعية مساحتها ٢٠٠ متر مربع في قلب جامعتهم التي دمرتها الحرب إلى حد كبير وإلى جانبهم يقوم الفرنسي تيم زدي بتنسيق وتحقيق المشروع.
فهو عمل جماعي رسمه لأول مرة هذا الفنان المتمرس مع الطلاب المبدعين برؤيتهم ومهاراتهم.

«أنـا سـعيد وفخـور جـدًا لأنني شـاركت في هـذه المغامـرة التي سـترافقنا طـوال حياتنا المهنية. سـتظل واحدة من أقوى الذكريات في مسيرتي الفنية »

سيف/ ٢٤ سنة
طالب في الفنون الجميلة في الموصل

« Je suis très heureux et fier de participer à cette aventure qui nous accompagnera tout au long de notre carrière. Cela restera comme l'un des souvenirs les plus forts de mon parcours artistique. »

Saïf, 24 ans,
étudiant aux Beaux-Arts de Mossoul

Durant cinq longues journées de travail, les artistes peignent sans relâche du matin jusqu'au coucher du soleil. Une course contre la montre, alors que le coronavirus s'invite dans le projet : au troisième jour, le gouverneur de Mossoul décide de fermer l'Université. Malgré la situation, le projet continue dans la bonne humeur, grâce au soutien sans faille des responsables de l'Université.

خلال خمسة أيام عمل طويلة يرسم الفنانون بلا كلل من الصباح وحتى غروب الشمس. سباق مع الزمن ومع دخول فيروس كورونا إلى المشروع: في اليوم الثالث قرر محافظ الموصل إغلاق الجامعة. على الرغم من الوضع الصعب يستمر المشروع في حالة معنوية جيدة بفضل الدعم المستمر من مسؤولي الجامعة.

« Je mentirais si je disais que je n'avais pas eu une certaine appréhension avant de venir ici. Mais la réalité, c'est que les vraies personnes courageuses sont celles qui ont traversé la guerre et qui trouvent encore la force de peindre, d'aller de l'avant. »

Tim Zdey

«سأدعي الكذب إن قلت أنني لم أكن خائفا قبل المجيء إلى هنا لكن الحقيقة هي أن الشجعان الحقيقيين هم الذين مروا بالحرب ولا يزالون يجدون الطاقة الإبداعية للرسم للمضي قدما. »

تيم زدي

« Grâce à Zdey, nous apprenons des nouvelles techniques de peinture. Il nous apporte une vision plus contemporaine de ce que peut être la création. Cela élargit notre champ des possibles et nous permet de nous dépasser. »

Tamara, 23 ans,
étudiante aux Beaux-Arts
de Mossoul

«بفضـل زدي نتعلم تقنيات الرسـم الجديـدة فهو يجلب لنا رؤيـة أكثر معـاصرة لما يمكن أن يكون عليه الإبداع ويوسـع مجـال إمكانياتنـا ويسمح لنا بتجاوز أنفسنا.»

تمارا منتظر/
طالبة في مدرسة الفنون الجميلة في
الموصل

# Remerciements
# شكر وتقدير

L'équipe d'Artivista tient à féliciter les étudiants des Beaux-Arts pour leur implication, leur gentillesse et leur talent, remercier chaleureusement les responsables de l'Université de Mossoul, le Dr Kussay Kamal Eddin Al-Ahmady, président de l'Université, son vice-président aux Affaires scientifiques, le Dr Munir Salem Taha, Saïf Al-Ashqar, directeur de la Bibliothèque centrale, le Dr Mohammed Zuhair Zaidan, responsable du Carré francophone, Saoud al-Taalib, fonctionnaire du Carré francophone, Yarub Altaee, responsable du Forum scientifique et culturel, Raeid Alfharen, professeur à la Faculté de Beaux-Arts, Mohammed Ahmed, professeur au Département de français, le Dr Nashat Mubarak, doyen de la Faculté de Beaux-Arts ainsi que son assistant, le Dr Musab Al-Tai, pour leur accueil et leur soutien indéfectible tout au long du projet, Sangar Khaleel, pour nous avoir ouvert les portes de sa ville, Margot Cadier, Chloé Doré, Elisabeth Gandy, Caroline Grandy, Catherine Mergalet, Lina Rivera Porras, Cécile Soulé, bénévoles de l'association.

يود فريق ارتيفيستا أن يهنئ طلاب الفنون الجميلة لمشاركتهم ولطفهم ومواهبهم ويخص بالشكر مسؤولي جامعة الموصل
.دكتور قصي كمال الدين الأحمدي/ رئيس جامعة الموصل
.دكتور منير سالم طه/ نائب الرئيس لجامعة الموصل للشؤون العلمية
.سيف الأشقر/ رئيس مكتبة جامعة الموصل المركزية
.سعود الطالب/ من القسم الفرنكوفونيي
.يعرب الطائي/ المسؤول عن المنتدى العلمي والثقافي
.دكتور محمد زهير زيدان/ مسئول القسم الفرنكوفونيي
.رائد الفرحان/ أستاذ بكلية الفنون الجميلة
.محمد أحمد/ أستاذ في قسم اللغة الفرنسية
.دكتور نشأت مبارك/ عميد كلية الفنون الجميلة
.دكتور مصعب الطائي/ مساعد عميد كلية الفنون الجميلة
وذلك
على ترحيبهم ودعمهم الثابت طوال المشروع وكذلك الجهات المانحة والراعيين الرسميين الذين جعلوا هذه المغامرة ممكنة.
وجزيل الشكر آيضا لسنكر خليل الذي قام بترحيب الفريق في مدينته وآيضا كلا من مارغو كادير، كلوي دوري، إليزابيث غاندي، كارولين غراندي، كاترين ميرغالت، لينا ريفيرا بوراس، سيسيل سولي المتطوعين لدى المنظمة.

# Merci aux mécènes et partenaires, ainsi qu'à tous nos donateurs

L'IMA (Institut du monde arabe) a été fondé à Paris pour faire connaître la civilisation arabe en France, en Europe et dans le monde, et être un pont entre les cultures. Il offre à son public une riche programmation culturelle et intellectuelle sur le monde arabe et son héritage. L'IMA promeut et encourage ainsi les projets artistiques franco-arabes, et a décidé de soutenir notre projet à l'Université de Mossoul, en Irak. Nous sommes donc fiers de compter l'IMA parmi nos partenaires, et de contribuer ensemble à la reconstruction culturelle et sociale de l'Irak.

L'Espace Dalí Paris accueille depuis plus de vingt-cinq ans près de 150 000 visiteurs par an, venus de tous les pays du monde. Le génie de Dalí déborde largement du cadre classique de l'art. Préfigurant l'époque contemporaine, il s'invite dans toutes les nouvelles voies de la création : design, édition, mode, théâtre, cinéma, publicité. Tout au long de l'exposition, il est question de formes et de déformations, d'abstraction et de matières en fusion. L'illusion dans la peinture de Dalí rend le visible invisible et l'invisible visible.

Dotée d'un parc machines à la pointe de la technologie, et reconnue dans son domaine pour sa production de qualité, Imprimeries SB a collaboré avec de grands noms tels que BMW, Caudalie Paris, Givenchy, LVMH ou encore Nuxe Paris. Imprimeries SB entreprend une démarche d'amélioration continue de son processus de production en répondant aux exigences les plus strictes en termes de qualité tout en étant respectueuse de l'environnement. Grâce à son soutien généreux, Artivista a pu imprimer des supports de communication de grande qualité.

Pour l'Hôtel Taylor, il est essentiel de participer à des actions qui ont du sens et Artivista en fait partie. Le Taylor est situé dans un quartier parisien dynamique et populaire où le Sreet Art fait partie intégrante de l'environnement. « L'art comme vecteur de nos valeurs telles que l'échange, l'ouverture d'esprit et la bienveillance nous semble être une évidence. Tous ces projets nous inspirent, c'est pourquoi l'équipe de l'Hôtel Taylor est fière de soutenir Artivista. »

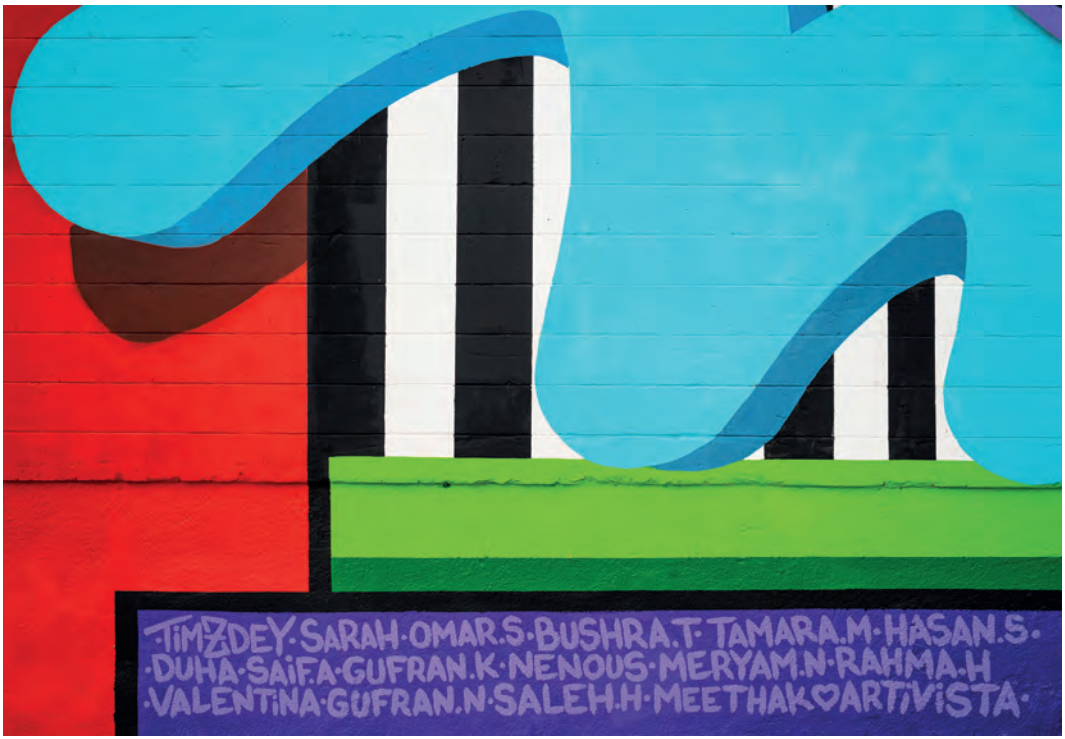
Avec 150 000 visiteurs uniques par mois, Artistik Rezo est l'un des principaux médias culturels sur le Web. Premier du genre en France, le site propose à ses lecteurs le meilleur des sorties théâtre, cinéma, art et musique avec des critiques, interviews, dossiers, actualités, portraits d'artistes... Le Club Artistik Rezo, créé en 2009, compte aujourd'hui 6 000 membres qui profitent de plus de 100 000 sorties culturelles inédites. En 2015, l'association s'est dotée d'une galerie consacrée à l'art urbain, représentant des artistes reconnus et émergents. Avec l'envie de rendre la culture accessible et de soutenir la création, plus de 30 solo shows ont été organisés depuis son ouverture, ainsi que de nombreux projets hors les murs.

L'Œuvre d'Orient est une association qui travaille depuis cent soixante ans à l'intégration des communautés chrétiennes du Moyen-Orient dans le tissu social. Très présente à Mossoul, elle soutient près de 1 000 étudiants à travers un système de bourses pour le transport et/ou l'alimentation. De plus, elle aide à la reconstruction des maisons détruites par Daesh et a permis le retour du premier prêtre syriaque catholique à Mossoul en construisant un centre paroissial, qui est aussi un lieu de vie.

Abritée par la Fondation de France, la Fondation La Ferthé est une fondation familiale qui permet de faire vivre et de transmettre les valeurs de générosité, d'entraide et d'esprit de famille. Elle soutient des projets et des associations dans les domaines culturel, scientifique, humanitaire, économique et social, tant en France qu'à l'étranger. L'entraide et la solidarité sont des valeurs qui leur tiennent à cœur. « Parce qu'Artivista porte des valeurs que nous partageons, les projets développés par Artivista ont d'emblée séduit notre comité exécutif. À travers ces projets c'est une aventure humaine, sociale et artistique ainsi qu'un "mieux-vivre ensemble" que nous sommes particulièrement heureux de soutenir. »

L'association Les Bricos du Cœur a pour vocation « d'aider les gens qui aident les gens ». Parce qu'elle agit au quotidien auprès de ceux qui sont dans le besoin, son rôle est d'aider les associations et fondations en faisant des dons de produits ou en participant à des chantiers réalisés avec l'aide de bénévoles.

De gauche à droite, notre équipe : Meethak, Noé, Claire, Zdey, et Thibault, derrière sa caméra !


·TIMZDEY·SARAH·OMAR.S·BUSHRA.T·TAMARA.M·HASAN.S·
·DUHA·SAIF.A·GUFRAN.K·NENOUS·MERYAM.N·RAHMA.H
·VALENTINA·GUFRAN.N·SALEH.H·MEETHAK♡ARTiVISTA·